

08. 02. 91

VP – In

Gesetzentwurf**der Bundesregierung**

**Entwurf eines Gesetzes
zu dem Abkommen vom 18. Dezember 1989
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Ungarn
über den Luftverkehr**

A. Zielsetzung

Der internationale Fluglinienverkehr ist deutschen Luftverkehrsunternehmen grundsätzlich nur möglich, wenn die ausländischen Staaten, die angefliegen oder überflogen werden sollen, der Bundesrepublik Deutschland in einem zweiseitigen Luftverkehrsabkommen entsprechende Verkehrsrechte gewähren.

B. Lösung

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Ungarn gewähren sich gegenseitig das Recht des Überflugs (1. Freiheit), das Recht der Landung zu nichtgewerblichen Zwecken (2. Freiheit), das Recht, Fluggäste, Post und Fracht im gewerblichen internationalen Fluglinienverkehr abzusetzen (3. Freiheit) und aufzunehmen (4. Freiheit).

Kabotagerechte sind ausgeschlossen.

C. Alternativen

Vertragsloser Zustand mit nicht gesicherten Verkehrsrechten.

D. Kosten

Es entstehen keine Kosten. Das Vorhaben wirkt sich weder auf Einzelpreise noch auf das Preisniveau, insbesondere nicht auf das Verbraucherpreisniveau aus.

Fristablauf: 22. 03. 91

08. 02. 91

VP – In

Gesetzentwurf
der Bundesregierung

Entwurf eines Gesetzes
zu dem Abkommen vom 18. Dezember 1989
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Ungarn
über den Luftverkehr

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
121 (323) – 971 05 – Lu 83/91

Bonn, den 8. Februar 1991

An den
Präsidenten des Bundesrates

Hiermit übersende ich gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes den von
der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 18. Dezember 1989
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regie-
rung der Republik Ungarn über den Luftverkehr

mit Begründung und Vorblatt.

Federführend ist der Bundesminister für Verkehr.

Kohl

Fristablauf: 22. 03. 91

**Entwurf
Gesetz
zu dem Abkommen vom 18. Dezember 1989
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Ungarn
über den Luftverkehr**

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates
das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Budapest am 18. Dezember 1989 unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ungarn über den Luftverkehr wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 19 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung zum Vertragsgesetz

Zu Artikel 1

Auf das Abkommen findet Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes Anwendung, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Die Zustimmung des Bundesrates ist nach Artikel 105 Abs. 3 in Verbindung mit Art. 106 Abs. 2 Nr. 5 und Abs. 3 des Grundgesetzes erforderlich, da die in Art. 5 des Abkommens vorgesehenen Vergünstigungen auch die Umsatzsteuer und die Biersteuer berühren, deren Aufkommen den Ländern ganz oder teilweise zufließt.

Zu Artikel 2

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Abkommen nach seinem Artikel 19 in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Das Vorhaben wirkt sich weder auf Einzelpreise noch auf das Preisniveau, insbesondere nicht auf das Verbraucherpreisniveau aus, da das Abkommen neben Fragen technischer Art sowie der Rechtsgewährungen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit nur die Art und Weise der Bestimmungen von Beförderungsentgelten, nicht aber deren Höhe regelt.

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Ungarn
über den Luftverkehr**

**LÉGIKÖZLEKEDÉSI EGYEZMÉNY
A Magyar Köztársaság Kormánya
és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya
között a területeik közötti és azon túli légijáratok tárgyában**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Republik Ungarn –

als Vertragsstaaten des Abkommens vom 7. Dezember 1944
über die Internationale Zivilluftfahrt,

in dem Wunsch, ein Abkommen über den Betrieb von Luft-
verkehrsdiensten zu schließen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus
dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

a) „Luftfahrtbehörde“: in bezug auf die deutsche Seite den Bun-
desminister für Verkehr, in bezug auf die ungarische Seite das
Ministerium für Verkehr, Nachrichten und Bauwesen oder in
beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Aus-
übung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt
ist;

b) „bezeichnetes Unternehmen“: ein Luftfahrtunternehmen, das
eine Seite der anderen Seite nach Artikel 3 schriftlich als ein
Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2
Satz 1 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr
betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Gebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler
Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“
haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Arti-
keln 2 und 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die
Internationale Zivilluftfahrt in der jeweils gültigen Fassung fest-
gelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff „Tarif“ bedeutet den Preis, der für die Beförde-
rung (d. h. Beförderung zwischen Punkten in den Gebieten von
zwei oder mehreren Staaten) von Passagieren, Gepäck oder
Fracht (ausgenommen Postsendungen) zu berechnen ist und
schließt folgendes ein:

a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine zwischen-
staatliche Beförderung zu berechnen ist, die als solche ver-
marktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durch-
gangstarife, die gebildet werden unter Verwendung von ande-
ren Tarifen oder von Anschlussstarifen für eine Beförderung auf
zwischenstaatlichen Streckenabschnitten oder auf innerstaat-
lichen Streckenabschnitten, die Teil des zwischenstaatlichen
Streckenabschnittes sind;

A Magyar Köztársaság kormánya

és a

Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya (a továbbiak-
ban Felek) –

mint az 1944. december 7-i Nemzetközi Polgári Repülési
Egyezmény részesei,

attól az óhajtól vezérelve, hogy légijáratok üzemeltetéséről
egyezményt kössenek –

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

Fogalom meghatározások

(1) A jelen Egyezmény szempontjából – kivéve, ha annak
szövege másként nem rendelkezik:

a) légügyi hatóság: a Magyar Köztársaság vonatkozásában a
Közlekedési, Hírközlési és Építészeti Minisztérium, illetve a
légügyi hatósági feladatok ellátásával megbízott személy,
vagy szerv, a Németországi Szövetségi Köztársaság vonatko-
zásában a Szövetségi Közlekedési Minisztérium, illetve a
légügyi hatósági feladatok ellátásával megbízott személy vagy
szerv;

b) kijelölt vállalat: bármely olyan légiközlekedési vállalat, melyet
Szerződő Felek légügyi hatóságai a 3. cikk rendelkezéseinek
megfelelően írásban kijelöltek, amelyeknek a 2. cikkely 1. pont-
jában meghatározott vonalakon nemzetközi menetrendszerű
légiforgalmat kell üzemeltetnie.

(2) A „terület“, „menetrendszerű légiforgalom“, „nemzetközi
menetrendszerű légiforgalom“ és „leszállás nem kereskedelmi
célokból“ fogalmak jelentése a jelen Egyezmény alkalmazása
céljából megegyezik a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló 1944.
december 7-i Egyezmény 2. és 96. cikkelye mindenkor érvényes
magfoglalmazásában meghatározott jelentéssel.

(3) A „díjszabás“ fogalma azt az árat jelenti, amelyet az utasok,
csomag, vagy fuvar (kivéve a postai küldeményeket) szállításáért
(azaz két, vagy több állam területén lévő pontok közötti szállítá-
sért) kell felszámítani és amely a következőket foglalja magába:

a) bármilyen átlépő díjszabást vagy összeget, amelyet piaci és
értékesített, államok közötti szállításért kell felszámítani,
beleértve az olyan átlépő díjszabásokat, amelyeket más
díjszabások, vagy államok közötti útvonalszakaszokon, vagy
államok közötti útvonalszakaszok részét jelentő, államon
belüli útvonalszakaszon történő szállításokra érvényes csatlá-
kozó díjszabások alkalmazásával képeztek;

- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Passagieren und deren Gepäck oder die entsprechende Abwicklung von Frachttransporten zu zahlen ist,
- und

- c) die Anwendungsbedingungen für den Tarif, den Beförderungspreis oder die Provisionszahlung.

Er beinhaltet weiterhin:

- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung gewährt werden;
- e) jeden Tarif für die Beförderung auf einem innerstaatlichen Streckenabschnitt, der als Zusatz zu einer zwischenstaatlichen Beförderung verkauft wird, nicht ausschließlich für eine innerstaatliche Beförderung verfügbar ist und nicht allen Luftfahrtunternehmen im zwischenstaatlichen Fluglinienverkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

Jede Seite gewährt der anderen Seite zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs auf den im Fluglinienplan festgelegten und durch diplomatischen Notenwechsel vereinbarten Linien die in diesem Abkommen festgelegten Rechte. Diese Fluglinien werden im folgenden als „vereinbarte Linien“ bezeichnet.

Den bezeichneten Luftfahrtunternehmen der beiden Seiten werden hierfür folgende Rechte gewährt:

- a) das Recht, das Gebiet der anderen Seite ohne Landung zu überfliegen;
- b) das Recht, im Gebiet der anderen Seite zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- c) das Recht, im Gebiet der anderen Seite an den im Fluglinienplan festgelegten und durch diplomatischen Notenwechsel vereinbarten Punkten zu landen, um Fluggäste, Fracht und Post im gewerblichen Verkehr aufzunehmen und abzusetzen.

Artikel 3

Bezeichnung des Unternehmens, Betriebsgenehmigung

(1) Jede Seite ist berechtigt, ein oder mehrere Luftfahrtunternehmen zur Durchführung des Linienverkehrs auf den vereinbarten Linien zu bezeichnen.

(2) Nach Eingang der schriftlichen Bezeichnung erteilt die Luftfahrtbehörde der einen Seite einem bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Seite vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels unverzüglich die erforderliche Betriebsgenehmigung.

(3) Die Luftfahrtbehörde einer Seite kann von einem bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Seite vor Erteilung der Betriebsgenehmigung den Nachweis verlangen, daß es instande ist, den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften gerecht zu werden, die von der Luftfahrtbehörde im Zusammenhang mit der Aufrechterhaltung des internationalen Fluglinienverkehrs regelmäßig angewandt werden.

(4) Die Luftfahrtbehörde einer Seite ist berechtigt, die im Absatz 2 dieses Artikels erwähnte Betriebsgenehmigung einem bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Seite zu versagen, wenn ihr nicht der Nachweis erbracht wird, daß dieses Unternehmen im Gebiet der anderen Seite eingetragen ist und dort seinen Hauptsitz hat.

(5) Ein bezeichnetes Luftfahrtunternehmen kann den vereinbarten Fluglinienverkehr nach Erteilung der Betriebsgenehmigung nach seinem Ermessen jederzeit aufnehmen, vorausgesetzt, daß die entsprechend den Bestimmungen des Artikels 10 gebildeten Tarife und der Flugplan in Bezug auf den vereinbarten Fluglinienverkehr genehmigt worden sind.

- b) azt a jutalékot, amelyet az utasok és azok csomagjai szállításáért, vagy a fuvarszállítás megfelelő lebonyolításáért kell fizetni,

és

- c) a díjszabásra, a szállítási árra, vagy a jutalékfizetésre vonatkozó alkalmazási feltételeket.

Tartalmazza továbbá:

- d) a szállítással biztosított valamennyi lényeges szolgáltatást;
- e) az olyan, államon belüli útvonalszakaszon történő szállítás utáni bármilyen díjszabást, amelyet államok közötti szállítás kiegészítéseként értékesítenek, amely nem kizárólagosan az államon belüli szállításra alkalmazható és nem bocsátható az államok közötti menetrendszerű légiforgalomban valamennyi légitársasági vállalat és ügyfelei rendelkezésére azonos feltételek mellett.

2. cikk

Forgalmi jogok biztosítása

(1) Mindkét Fél biztosítja a másik Félnek a jelen Egyezményben meghatározott jogokat a légiútvonalakon rögzített és jegyzékváltás által meghatározott útvonalakon menetrendszerű nemzetközi légijáratok létesítése céljából. Az ilyen légijáratok a továbbiakban „megállapodás-szerinti járatok”.

Mindkét Fél kijelölt légiközlekedési vállalatát ennek során a következő jogokat élvezik:

- a) a másik Fél területe leszállás nélküli átrepülésének jogát;
- b) a másik Fél területén nem-kereskedelmi célú leszállás jogát;
- c) a másik Fél területén az útvonaltervben meghatározott és a jegyzékváltás útján megállapodott járatok (utasok, posta és fuvar kereskedelmi célú felvétele és kirakása céljából történő) leszállásának jogát.

3. cikk

Vállalat kijelölése, üzemeltetési engedély

(1) Mindkét Fél jogosult egy, vagy több légiközlekedési vállalatot kijelölni – a menetrendszerű járatok üzemeltetése céljából a meghatározott útvonalakon.

(2) Az írásbeli értesítés beérkezését követően az egyik Fél légügyi hatósága a másik Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának a szükséges üzemeltetési engedélyt – a jelen cikk (3) és (4) bekezdése rendelkezéseitől függően – késedelem nélkül kiadja.

(3) Az egyik Fél légügyi hatósága megkövetelheti a másik Fél kijelölt légiközlekedési vállalatától az üzemeltetési engedély kiadása előtt annak igazolását, hogy képes eleget tenni azoknak a törvényeknek és egyéb jogi előírásoknak, amelyeket a légügyi hatóság a nemzetközi légijáratok fenntartásával kapcsolatban rendszeresen alkalmaz.

(4) Az egyik Fél légügyi hatósága jogosult a jelen cikk 2. bekezdésében említett üzemeltetési engedély megadását megtagadni a másik Fél kijelölt légiközlekedési vállalatával szemben, ha nem bizonyosodhat meg arról, hogy ez a vállalat a másik Fél területén be van jegyezve és fő üzleti székhelye ott van.

(5) A kijelölt légiközlekedési vállalat az üzemeltetési engedély kiadása után a menetrendszerű járatokat belátása szerint bármikor megállíthatja, feltéve, hogy a jelen Egyezmény 10. cikke rendelkezéseinek megfelelően képzett díjtelek és a menetrend engedélyezése menetrendszerű járat vonatkozásában történik.

Artikel 4

Widerruf und Aufhebung von Rechten, Auferlegung von Bedingungen

(1) Die Luftfahrtbehörde jeder Seite ist berechtigt, im Zusammenhang mit der Ausübung der in Artikel 2 festgelegten Rechte einem bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Seite Auflagen zu machen, die Ausübung dieser Rechte vorübergehend zu untersagen oder die Betriebsgenehmigung zu widerrufen, wenn

- a) Zweifel bestehen, ob dieses Unternehmen im Gebiet der anderen Seite eingetragen ist und dort seinen Hauptsitz hat;
- b) das Luftfahrtunternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der anderen Seite nicht befolgt;
- c) das Luftfahrtunternehmen im Zusammenhang mit der Aufrechterhaltung des vereinbarten Linienverkehrs gegen die in diesem Abkommen festgelegten Regelungen verstößt.

(2) Die in Absatz 1 erwähnten Rechte dürfen erst nach Konsultationen mit der anderen Seite ausgeübt werden, sofern zur Vermeidung von weiteren Verstößen gegen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften die sofortige Anwendung der Maßnahmen nach Absatz 1 nicht notwendig ist. Die Konsultation soll zwischen den Seiten innerhalb von sechzig Tagen nach Eingang des Antrags bei der anderen Seite beginnen.

Artikel 5

Zoll- und Abgabefreiheit

(1) Die von einem bezeichneten Unternehmen der einen Seite verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Gebiet der anderen Seite einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch, soweit die an Bord der genannten Luftfahrzeuge befindlichen Waren auf dem Flug über dem Gebiet der anderen Seite verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Bordvorräte, Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die in das Gebiet der einen Seite vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Seite eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Gebiet der erstgenannten Seite auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbedrucke und -gegenstände sowie Beförderungsdokumente eines bezeichneten Unternehmens der einen Seite bleiben bei der Einfuhr in das Gebiet der anderen Seite von den in Absatz 1 genannten Zöllen und Abgaben frei.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Gebiet der einen Seite an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Seite genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Jede Seite kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Seite gewährt einem von der anderen Seite bezeichneten Luftfahrtunternehmen auf dem Gebiet der Umsatzsteuer, Mehrwertsteuer oder einer ähnlichen, als allgemeine Verbrauchsabgabe ausgestalteten indirekten Steuer die gleichen Vergünstigungen, die ein von ihr bezeichnetes Luftfahrtunternehmen im Gebiet der anderen Seite genießt.

4. cikk

Jogok visszavonása, felfüggesztése, feltételek előírása

(1) Mindkét Fél légügyi hatósága jogosult arra, hogy a jelen Egyezmény 2. cikkében meghatározott jogok gyakorlásával kapcsolatban a másik Fél kijelölt légiközlekedési vállalata részére feltételeket szabjon ki, e jogok gyakorlását ideiglenesen felfüggeszse, vagy az üzemeltetési engedélyt visszavonja, ha

- (a) kétségek vannak afelől, hogy ez a vállalat a másik Fél területén be van-e jegyezve, és ott van-e a fő üzleti székhelye;
- (b) a légiközlekedési vállalat a másik Fél törvényeit vagy egyéb előírásait nem tartja be;
- (c) a menetrendszerű légitársaságok üzemeltetése során a légiközlekedési vállalat a jelen Egyezményben meghatározott szabályok ellen vét.

(2) A jelen cikk 1. bekezdésében említett jogok csak a másik Féllel történt tanácskozás után gyakorolhatók, kivéve, ha a törvények vagy egyéb előírások további megsértésének megakadályozása érdekében az 1. bekezdés szerinti intézkedések azonnali alkalmazása szükséges. A tanácskozást a Felek között a kérelem beérkezésétől számított (60) hatvan napon belül kell megkezdeni a másik Félnél.

5. cikk

Vám és illetékmentesség

(1) Az egyik Fél kijelölt vállalata által üzemeltetett légitársaságok, amelyek a másik Fél területére berempülnek majd onnét újra kirepülnek, vagy átrepülnek, vagy átrepülnek azt, beleértve a fedélzeten található üzem- és kenőanyagokat, alkatrészeket, egyéb felszerelési tárgyakat és fedélzeti berendezéseket, mentesek a vámok és mindenfajta az áruk behozatala, kivétel illetve tranzitálásakor szokásos díjak alól. Ez érvényes még akkor is, ha a nevezett légitársaság fedélzetén található árukat a másik Fél területe fölött használják fel.

(2) Azon üzem- és kenőanyagok, fedélzeti készletek, alkatrészek és egyéb felszerelési tárgyak, amelyek átmenetileg visznek be az egyik Fél területére, hogy ott közvetlenül vagy tárolás után a másik fél kijelölt vállalatának légitársaságába beépítsék vagy bármilyen módon a fedélzetre vegyék illetőleg az elsőként említett Fél területéről más módon a fedélzetre vegyék illetőleg az elsőként említett Fél területéről más módon kivigyék, mentesek az 1. bekezdésben megnevezett vámoktól és egyéb díjaktól. Az egyik Fél kijelölt vállalatának reklám nyomtatványai és anyagai, valamint szállítási dokumentumai mentesek az 1. bekezdésben említett vámok és illetékek alól a másik Fél területére történő bevitelkor.

(3) Azon üzem- és kenőanyagok, amelyekkel az egyik Szerződő Fél kijelölt vállalatának légitársasága a másik Fél területén vesz fedélzetre és menetrendszerű nemzetközi légiforgalomban felhasznál, mentesek az 1. bekezdésben megjelölt vámok és egyéb díjak valamint esetleges különleges fogyasztási illetékek alól.

(4) Bármelyik Fél vámhatósági ellenőrzés tarthatja az 1-3. bekezdésekben megjelölt árukat.

(5) Amennyiben az 1-3. bekezdésekben megjelölt árukra nem szabnak ki vámt és egyéb illetéket, akkor ezek nem esnek az egyébként rájuk érvényes gazdasági, behozatali, kiviteli és tranzit tilalom és korlátozás alá.

(6) Az egyik Fél ugyanazon kedvezményeket biztosítja a másik Fél kijelölt légiközlekedési vállalata részére a forgalmi adó (értéktörlesztési adó) vagy hasonló általános fogyasztási illetékként szolgáló indirekt adó területén, mint amelyeket az általa kijelölt légiközlekedési vállalat a másik Fél területén élvez.

Artikel 6

Anwendung des innerstaatlichen Rechtes

(1) Die Gesetze und sonstigen Vorschriften einer Seite für den Ein- und Ausflug von in der internationalen Luftfahrt eingesetzten Luftfahrzeugen nach oder aus ihrem Gebiet bzw. für den Einsatz und für die Navigation dieser Luftfahrzeuge sind von einem bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Seite beim Ein- und Ausflug nach oder aus dem Gebiet der erstgenannten Seite zu befolgen.

(2) Die Gesetze und sonstigen Vorschriften einer Seite über Einflug, Aufenthalt im Gebiet und Ausflug der Besatzung der Luftfahrzeuge, der beförderten Fluggäste sowie der Fracht und Post einschließlich der Vorschriften über Pässe, Zoll und Quarantäne sind auch in bezug auf die Besatzung, die beförderten Fluggäste sowie die Fracht und Post eines bezeichneten Luftfahrtunternehmens der anderen Seite beim Einflug in das Gebiet der erstgenannten Seite zu befolgen.

(3) Die für die Benutzung der Flughäfen durch die Luftfahrzeuge einer Seite auf dem Gebiet der anderen Seite und für andere mit deren Navigation verbundene Tätigkeiten zu zahlenden Gebühren und Abgaben dürfen nicht höher sein als diejenigen, die die andere Seite für die gleichen Dienstleistungen auf ihrem Gebiet anderen im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrtunternehmen berechnet.

Artikel 7

Zeugnisse und Erlaubnisse

Die von einer Seite erteilten oder anerkannten und noch gültigen Lufttüchtigkeitszeugnisse und Luftfahrererlaubnisse werden in bezug auf den auf festgelegten Fluglinien durchgeführten Luftverkehr auch von der anderen Seite als gültig anerkannt, vorausgesetzt, daß die Erteilung und Anerkennung im Einklang mit dem Abkommen vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt erfolgt. Jede Seite behält sich das Recht vor, bei Flügen über ihrem Gebiet die von der anderen Seite ihren Staatsangehörigen erteilten Luftfahrererlaubnisse nicht anzuerkennen.

Artikel 8

Vertretungen

(1) Jede Seite gewährt einem bezeichneten Unternehmen der anderen Seite auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Gebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit dies für die Erfordernisse dieses Unternehmens notwendig ist.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassung und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Seite, insbesondere die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Gebiet der betreffenden Seite zu beachten. Das in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigte Personal benötigt jedoch keine Arbeitserlaubnis.

(3) Auf die Arbeitsverhältnisse ist das am Arbeitsort maßgebliche Arbeitsrecht als sozialer Mindestschutz anzuwenden.

(4) Jede Seite gewährt einem bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Seite das Recht, direkt über eigene Niederlassungen oder über Reisebüros im Gebiet der anderen Seite an jeden Kunden, jede Firma oder jede Organisation in jeder konvertiblen Währung oder in Landeswährung eigene Beförderungsdokumente auszustellen. Umrechnung und Transfer von aus Verkäufen resultierenden Einnahmen erfolgen nach Maßgabe des Artikels 12.

Artikel 9

Kapazitätsregelungen

(1) Den bezeichneten Unternehmen beider Seiten wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienver-

6. cikk

Hazai jogszabályok alkalmazása

(1) Az egyik Félnek, a nemzetközi légiforgalomban résztvevő légi járművek területére történő belépésére, illetőleg távozására, valamint az ilyen rendelkezéseit alkalmazni kell a másik Fél kijelölt légi közlekedési vállalatának légi járműveire az előbbi Fél területére történő belépésnél és az onnan történő távozásnál.

(2) Az egyik Félnek a légi járművek személyzete, a szállított utasok, valamint a fuvar és a posta berepülésére, területen tartózkodására és kirepülésére vonatkozó előírásait, beleértve az útlevelekre, vámra és egészségügyi zárlatra vonatkozó előírásokat, a másik Fél kijelölt légi közlekedési vállalata személyzete, szállított utasai, valamint fuvar- és postaküldeményei vonatkozásában be kell tartani az előző Fél területére történő berepülésnél.

(3) Az egyik Fél területén a másik Fél légi járműveinek a repülőtér használatáért és a repüléssel kapcsolatos tevékenységéért fizetendő díjai és illetékei nem lehetnek magasabbak, mint amelyet az adott Fél a területén a nemzetközi légiforgalomban üzemelő más légi közlekedési vállalatok részére felszámít.

7. cikk

Bizonyítványok és jogosítványok

Az egyik Fél kiadott vagy igazolt s még érvényben lévő légi alkalmassági bizonyítványokat és szakszolgálati engedélyeket a másik Fél érvényesnek ismeri el a meghatározott útvonalakon üzemelő járatok szempontjából, feltéve, hogy a bizonyítványok és engedélyek kibocsátása és érvényesítése mindig a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló 1944. december 7-i Egyezményrel összhangban történik. Mindkét Fél azonban fenntartja magának azt a jogot, hogy területének átrepülésénél ne ismerje el a saját állampolgárai részére a másik Fél által kiállított szakszolgálati és egyéb engedélyeket.

8. cikk

Képviselések

(1) Mindkét Fél a kölcsönösség alapján biztosítja a másik Fél kijelölt vállalatának a jogot, hogy területén kirendeltséget, valamint irányítási, kereskedelmi és műszaki személyzetet tartson fenn, amennyiben ez a kijelölt vállalatnak szükséges.

(2) Az 1. bekezdés szerinti kirendeltség létrehozásakor és a személyzet foglalkoztatásakor be kell tartani az érintett Fél törvényeit és egyéb előírásait, különösen a külföldiek beutazására és az érintett Fél területén való tartózkodására vonatkozó törvényeket és egyéb előírásokat.

Ugyanakkor az 1. bekezdés szerinti kirendeltségeken foglalkoztatott személyzetnek nem szükséges munkavállalási engedély.

(3) A munkakörülményekre a munkahelyen irányadó munkajogot kell alkalmazni legkisebb szociális védelemként.

(4) Mindkét Fél biztosítja a másik Fél kijelölt légi közlekedési vállalatának a jogot, hogy a másik Fél területén közvetlenül a saját kirendeltségeiken vagy utazási irodákon keresztül minden ügyfél, cég vagy szervezet részére bármilyen konvertibilis vagy nemzeti valutáért szállítási dokumentumokat kiállítsanak.

Az ilyen eladásokból származó bevételek a másik Fél területére átválthatók. Az ilyen eladásokból származó bevételek átváltása és átváltása szabadon történik minden korlátozás és haladék nélkül.

9. cikk

Kapacitás-rendeletek

(1) A Felek kijelölt vállalatának méltányos és azonos módon megadják a lehetőséget, hogy a jelen Egyezmény 2. cikkében

kehr auf den nach Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Linien nimmt ein bezeichnetes Unternehmen einer Seite auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens der anderen Seite Rücksicht, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Gebiet der Seite entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den im Gebiet der anderen Seite gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage von und nach dem Gebiet der Seite, die das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung der bezeichneten Unternehmen zu erzielen, unterliegen die Frequenz der Flugdienste, die einzusetzenden Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung der Luftfahrtbehörden beider Seiten.

(5) Gegebenenfalls sollten sich die Luftfahrtbehörden beider Seiten bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

Artikel 10

Tarife

(1) Die bei der Beförderung mit den flugplanmäßigen Linien eines bezeichneten Luftfahrtunternehmens einer Seite nach oder vom Gebiet der anderen Seite anzuwendenden Tarife sind in einer angemessenen Höhe unter Berücksichtigung aller einschlägigen Faktoren einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns, der Tarife anderer Luftfahrtunternehmen, der besonderen Merkmale der angebotenen Dienste sowie den Interessen der Nutzer festzusetzen.

(2) Die Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Seiten spätestens einen Monat vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(3) Erklärt sich eine Seite mit den ihr nach Absatz 2 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so setzen die Luftfahrtbehörden beider Seiten diese Tarife im Einvernehmen fest.

(4) Wird zwischen den Luftfahrtbehörden beider Seiten ein Einvernehmen nach Absatz 3 nicht erzielt, so werden die Bestimmungen des Artikels 14 dieses Abkommens angewendet. Solange eine Entscheidung nicht ergangen ist, kann die Seite, die sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt hat, von der anderen Seite die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs verlangen.

Artikel 11

Genehmigung der Flugpläne

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Seiten spätestens einen Monat vor Aufnahme des

rögzitett útvonalakon menetrendszerű nemzetközi légiáratokat üzemeltessenek.

(2) Az egyik Fél kijelölt vállalata a jelen Egyezmény 2. cikkében rögzített útvonalakon folytatott menetrendszerű nemzetközi légiáratok fenntartása során figyelembe veszi a másik Fél kijelölt vállalata érdekeit, hogy ezáltal ezen vállalat részben vagy egészben azonos útvonalon fenntartott légiáratok ne kerüljenek méltánytalanul hátrányos helyzetbe.

(3) A jelen Egyezmény 2. cikkében rögzített útvonalakon folytatott menetrendszerű nemzetközi légiáratok elsősorban azt a célt szolgálják, hogy egy olyan szállítási kínálatot teremtsenek, amely a Felek területéről származó illetve odairányuló előrelátható azon forgalmi igényeknek megfelelnek, amelyet a vállalat megjelölt. Ezen vállalat jogát, hogy a jelen Egyezmény 2. cikkében rögzített útvonalnak a másik Fél területén lévő pontja és harmadik országokban lévő pontok között szállítását végezzen, a nemzetközi légiforgalom rendszeres fejlődésének érdekében kell gyakorolni, és úgy, hogy a szállítási kínálat megfeleljen:

- a) a vállalatot kijelölő Fél területéről kiinduló és területére irányuló forgalmi igényeknek;
- b) az átrepült területeken fennálló forgalmi igényeknek, figyelembe véve a helyi és a körzeti menetrendszerű légitforgalmat;
- c) az áthaladó légiáratok gazdaságos üzemeltetése követelményeinek.

(4) A kijelölt vállalatok méltányos és egyenlő elbírálása érdekében a légiszolgálat sűrűségéhez, az alkalmazandó légijármű típusához azok befogadóképessége vonatkozásában, valamint a menetrendekhez mindkét Fél légügyi hatóságának engedélye szükséges.

(5) Adott esetben mindkét Fél légügyi hatóságának a szállítási kínálat és a repülési sűrűség kielégítő szabályozására kell törekednie.

10. cikk

Díjtételek

(1) Az egyik Fél kijelölt légi közlekedési vállalatának a másik Fél területére irányuló vagy onnan kiinduló, a menetrendszerű járatokkal történő fuvarozása során alkalmazott díjtételeket ésszerű szinten kell megállapítani, és kellő figyelmet fordítani minden kapcsolódó tényezőre, úgy mint az üzemeltetési költségekre, a méltányos haszonra, más légi közlekedési vállalatok díjtételeire, a nyújtott szolgáltatások jellegzetességeire, valamint az igénybevevők érdekeire.

(2) A díjtételeket a Felek légügyi hatóságai részére legkésőbb a tervezett hatálybalépés előtt egy hónappal terjesztik be jóváhagyásra. Ezen időtartam különleges esetekben lehet rövidebb, ha ezzel a légügyi hatóságok egyetértenek.

(3) Ha az egyik Fél a 2. bekezdés szerint részére engedélyezésre beterjesztett díjtételekkel nem ért egyet, akkor a két Fél légügyi hatóságai egyetértésben határozzák meg ezeket a díjtételeket.

(4) Ha a Felek légügyi hatóságai a 3. bekezdés szerint nem tudnak megegyezni, akkor a jelen Egyezmény 14. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni. Amíg döntés születik, a díjtétellel kapcsolatos egyet nem értés kifejező Fél megkövetelheti a másik Félről a korábban érvényben lévő díjtételek fenntartását.

11. cikk

Menetrendek jóváhagyása

(1) A kijelölt vállalatok legkésőbb egy hónappal a jelen Egyezmény 2. cikkében rögzített útvonalú menetrendszerű légiárat

Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Entsprechendes gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde einer Seite übermittelt der Luftfahrtbehörde der anderen Seite auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen, die billigerweise angefordert werden können, um das auf dem nach Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Seite bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen enthalten alle Angaben, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 12

Überweisung von Einnahmen

Jede Seite räumt einem bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Seite das Recht ein, den die Ausgaben überschreitenden Betrag ihrer Einnahmen aus der Beförderung von Fluggästen, Fracht und Post zum offiziellen Wechselkurs ohne Beschränkung und ohne Verzögerung in das Gebiet der anderen Seite zu überweisen.

Artikel 13

Sicherheitsregelungen

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen beide Seiten erneut, daß ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, fester Bestandteil dieses Abkommens ist. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln beide Seiten insbesondere entsprechend den Bestimmungen des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Beide Seiten gewähren sich gegenseitig auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit von Luftfahrzeugen, deren Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie alle sonstigen Bedrohungen der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Beide Seiten handeln in ihren beiderseitigen Beziehungen entsprechend den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und dem Abkommen vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt als Anlagen hinzugefügt wurden, soweit diese Luftsicherheitsvorschriften auf beide Seiten anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihren Ländern zugelassenen Luftfahrzeugen sowie Luftfahrtunternehmer, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Wohnsitz in ihrem Gebiet haben, und die Betreiber von Flughäfen in ihrem Gebiet entsprechend diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(4) Beide Seiten vereinbaren, die Sicherheitsvorschriften der jeweils anderen Seite für den Einflug in das Gebiet dieser anderen Seite einzuhalten und angemessene Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Kontrolle von Fluggästen, Besatzung, Handgepäck sowie Fracht und Bordvorräten vor und während des Einsteigens und Belsdens zu ergreifen. Jede Seite sagt außerdem eine wohlwollende Prüfung jedes Ersuchens der anderen Seite zu, besonders Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer besonderen Bedrohung zu ergreifen.

beindritungslott k6zlik a Felek l6g6gyi hat6s6gainak a szolg6ttat6s jelleg6t, az 6zemel6 el66r6nyozott tipus6t 6s a menetrendeket. Ugyanez 6rv6nyes a k6s6bbi v6ltoztat6sokra is.

(2) Az egyik F6l l6g6gyi hat6s6ga k6r6sre a m6sik F6l l6g6gyi hat6s6ga sz6m6ra minden rendszeres, vagy egy6b statisztikai adatokat szolg6ttat a kijel6tt v6llalatokr6l, amelyek 6sszer6en megk6vetelhet6k abb6l a c6lb6l, hogy az els6 helyen eml6tt F6l kijel6tt v6llalata 6ltal a jelen Egyezm6ny 2. cikk6ben r6gz6tt 6tvonalon 6zemeltetett j6ratok sz6ll6t6si kin6lat6t vizsg6lni lehet. Az ilyen kimutat6s minden olyan adatot tartalmaz, amely sz6ks6ges a forgalom nagys6g6nak, valamint a forgalom az indul6si 6s rendeltet6si hely6nek meg6llap6t6s6hoz.

12. cikk

A bev6telek 6tutal6sa

Mindegyik F6l biztos6tja a m6sik F6l kijel6tt l6gik6zleked6si v6llalat6nak azt a jogot, hogy az utasok, posta 6s 6ra ter6let6n v6gzett fuvaroz6sb6l sz6rmaz6 bev6teleknek a kiad6sait meghalad6 t6bblet6t korl6toz6s n6lk6l 6s halad6ktalanul a m6sik F6l ter6let6re 6tutalja a hivatalos 6tv6lt6si 6rfolymon.

13. cikk

Biztons6gi rendelkez6sek

(1) A Felek 6sszhangban nemzetk6zi jogaikkal 6s k6teless6geikkal 6j6lag meger6s6tik, hogy k6lcs6n6s k6telezettség6k, miszerint a polg6ri rep6l6s biztons6g6t a jogellenes beavatkoz6sokt6l megv6dik, jelen Egyezm6ny szerves r6sze. An6lk6l, hogy a Felek nemzetk6zi jogaik 6s k6teless6geik 6lt6nos jelleg6t korl6tozn6k k6l6n6sen a rep6l6g6pek fed6lzet6n bek6vetkezett b6ntetend6 6s meghat6rozott m6s cselekm6nyekr6l sz6l6 1963. szeptember 14-6n Toki6ban 6l6rt egyezm6ny, a rep6l6g6pek jogellenes tulajdonba v6tele ellen k6zdelem 6r6k6ben H6g6ban 1970. december 16-6n 6l6rt egyezm6ny 6s a polg6ri rep6l6s biztons6ga ellen elk6vetett jogellenes cselekm6nyek elleni k6zdelem 6r6k6ben Montr6alban 1971. szeptember 23-6n 6l6rt egyezm6ny rendelkez6sei szerint j6rnak el.

(2) A Felek - k6r6sre - k6lcs6n6sen megadnak egym6snak minden sz6ks6g t6mogat6st, hogy a rep6l6g6pek jogellenes tulajdonbav6tel6t 6s a rep6l6g6pek, ezek utasai 6s sz6m6lyzetei valamint a rep6l6terek 6s rep6l6s6r6ny6t6 berendez6sek biztons6ga elleni jogellenes cselekm6nyeket 6s minden m6s a polg6ri rep6l6s biztons6ga ellen 6r6nyul6 fenyeget6st megakad6lyozzanak.

(3) A Felek egym6s k6z6tti k6toldal6 kapcsolataiban azon rep6l6sbiztons6gi rendelkez6seknek, amelyeket a Nemzetk6zi Polg6ri Rep6l6si Szervezet hat6rozott meg 6s a Nemzetk6zi Polg6ri Rep6l6sr6l sz6l6 1944. december 7-i Egyezm6nyhez mell6kletk6nt csatoltak, megfelel6en j6rnak el olyan m6rt6kben, amennyire ezen biztons6gi rendelkez6sek a Felekre alkalmazhat6k; megk6vetelik, hogy a lajstromukat visel6 l6gij6rm6vek 6zemeltet6i, valamint azon l6gik6zleked6si v6llalatok, amelyek 6zeti sz6khelye vagy 6lland6 lakhelye ter6let6k6n van 6s a rep6l6t6r 6zemeltet6k ter6let6k6n a sz6banforg6 rep6l6s biztons6gi rendelkez6sekkel 6sszhangban j6rjanak el.

(4) A Felek egyet6rt6nek azzal, hogy a m6sik F6l ter6let6re val6 bel6p6sre vonatkoz6 ezen F6l el66r6sait betart6jk 6s a rep6l6g6pek v6delm6re, az utasok, a sz6m6lyzet, a l6gipoggy6sz, valamint 6ruk 6s fed6lzeti k6szletek ellen6rz6s6re hat6kony int6zked6seket fogant6s6tanak a beszt6lt6s 6s a berakod6s el6tt 6lvet6 alatt. Mindk6t F6l ezen t6r6men6n v6llalja a m6sik F6l b6rm6lyen k6relm6nek j6indulat6 k6vizsg6l6s6t, k6l6n6sen a rendk6v6li vesz6lyezetetts6g elh6rt6s6ra 6r6nyul6 biztons6gi int6zked6sek megt6tele 6r6k6ben.

(5) Bei Eintritt oder drohendem Eintritt einer widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen oder sonstigen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit von Fluggästen, Besatzungen, Luftfahrzeugen, Flughäfen und Luftnavigationseinrichtungen gewähren sich beide Seiten gegenseitige Unterstützung durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, die der schnellen und sicheren Beendigung eines solchen Zwischenfalls oder der Bedrohung dienen.

Artikel 14

Meinungsaustausch, Beilegung von Streitfragen

(1) Im Geiste enger Zusammenarbeit konsultieren die Luftfahrtbehörden beider Seiten einander von Zeit zu Zeit, um die Durchführung und die Einhaltung der Bestimmungen des Abkommens zu sichern.

(2) Die Luftfahrtbehörden beider Seiten können jederzeit Konsultationen beantragen, um ihre Standpunkte über die Auslegung, Anwendung und Änderung des Abkommens oder über irgendwelche Streitfragen im Zusammenhang mit diesem Abkommen abzustimmen. Die Abstimmung der Standpunkte, die im Rahmen von Gesprächen oder auf schriftlichem Wege erfolgen kann, muß binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags bei der anderen Seite beginnen. Die Luftfahrtbehörden der beiden Seiten können eine Verlängerung dieser Frist vereinbaren.

(3) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens nicht nach den Absätzen 1 und 2 dieses Artikel beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Seite einem Schiedsgericht unterbreitet, für dessen Tätigkeit die nachfolgenden Vereinbarungen gelten:

- Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Seite ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen beider Seiten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem eine Seite der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.
- Werden die unter Buchstabe a genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung eine Seite den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer Seite oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennung vornehmen.
- Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für beide Seiten bindend. Jede Seite trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von beiden Seiten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 15

Kontrolle und Rücknahme von Fluggästen

(1) Auf Verlangen einer Seite gestattet die andere Seite den Unternehmen, die zwischen beiden Seiten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, durch die gewährleistet werden soll, daß nur Fluggäste mit den erforderlichen Dokumenten für die Einreise in oder den Transit durch das Gebiet der ersuchenden Seite befördert werden.

(2) Wird ein Fluggast, der auf einer in diesem Luftverkehrsabkommen festgelegten Linie befördert worden ist, von einer Seite zurückgewiesen, so hat ihn die andere Seite zurückzuübernehmen, sofern er sich dort vor dem Abflug nicht nur im Flugdurchgangsverkehr aufgehalten hat. Die Rückübernahmepflicht ist nicht davon abhängig, daß der Fluggast Identitätsdokumente besitzt.

(5) Repülőgépek jogellenes hatalomba kerítése esetén vagy annak fenyegetésekor, valamint az utasok, a személyzet, a repülőgép, a repülőterek és a légiirányítási berendezések biztonsága elleni más jogellenes cselekmények esetén a Felek kölcsönösen megadják egymásnak a távközlési forgalom könnyítésével és más alkalmas intézkedések megtételével, amelyek az ilyen incidens vagy az arra irányuló fenyegetés gyors és biztonságos megszüntetését célozzák.

14. cikk

Megbeszélések, viták rendezése

(1) A Felek légügyi hatóságai az együttműködés szellemében időről-időre tanácskoznak annak érdekében, hogy az Egyezmény végrehajtását és rendelkezéseinek megtartását biztosítsák.

(2) Bármely Fél légügyi hatósága bármikor kérheti, tanácskozást igényelhet, hogy az Egyezmény értelmezése, alkalmazása, módosítása vagy az Egyezménnyel összefüggő bármely vitás kérdés tárgyában egyeztetések állapontjait. Az állapontok egyeztetését, ami történhet szóban, vagy írásban, a kérelem beérkezésétől számított hatvan /60/ napon belül kell megkezdeni a másik Félnél. A határidő meghosszabbításában a Felek légügyi hatóságai megállapodhatnak.

(3) Ha egy véleményeltérés az Egyezmény értelmezése vagy alkalmazása terén a jelen cikk 1. és 2. bekezdése szerint nem szüntethető meg, az egyik Szerződő Fél kérésére azt döntőbíró-ság elé viszik, amelynek tevékenységére a következő megállapodások érvényesek:

- A döntőbíró-ságot esetről esetre hozzák létre, amelyben mindkét Szerződő Fél egy tagot jelöl és mindkét tag egy harmadik ország állampolgárával mint elnökkel egyeznek meg, akít a Felek Kormányai jelölnek. A tagokat két hónapon belül, az elnököt három hónapon belül jelölik azután, hogy az egyik Fél bejelentette, hogy a véleményeltérést döntőbíró-ság elé kívánja terjeszteni.
- Amennyiben az a) bekezdés határidejét nem tartják be, az egyik Fél kérheti más megállapodás hiányában a Polgári Repülésügyi Szervezet /ICAO/ elnökét a megfelelő kinevezések megtételére. Ha az elnök, az egyik Fél állampolgára vagy más okból akadályoztatva van, akkor az őt helyettesítő alelnök teszi meg a kinevezéseket.
- A döntőbíró-ság szavazati többséggel dönt. Döntése kötelező a Felekre. Mindkét Fél viseli tagjának költségeit illetve képviseltetését a döntőbíró-ság előtt eljárásban; az elnök költségeit és az egyéb költségeket a Felek viselik azonos mértékben megosztva. Egyébként a döntőbíró-ság maga szabályozza az eljárást.

15. cikk

Ellenőrzés utasok visszavétele

(1) Az egyik Fél kérésére a másik Fél megengedi azon vállalatoknak, amelyek a két ország között légiforgalmi jogokat gyakorolnak, olyan intézkedések megtételét, amelyek segítségével biztosítják, hogy csak olyan utasokat szállítsanak, akik rendelkeznek a kérelmet benyújtó állam területére történő belépésre, illetve területre átlépülésre jogosító útiokmányokkal.

(2) Amennyiben jelen légügyi Egyezményben meghatározott szakaszon szállított utast az egyik Fél visszautasít, a másik Félnek vissza kell fogadnia, amennyiben az indulás elő nem csak a tranzitban tartózkodott. A visszavétel kötelezettség nem függvénye annak, hogy az utas rendelkezik-e személyét azonosító igazolványokkal.

Artikel 16**Mehrseitige Übereinkommen**

Tritt ein von beiden Seiten angenommenes mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 14 statt.

Artikel 17**Kündigung**

(1) Jede Seite kann dieses Abkommen zu jeder Zeit schriftlich kündigen. Die Kündigung des Abkommens muß gleichzeitig auch der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) mitgeteilt werden.

(2) Das Kündigungsschreiben soll der anderen Seite gegen Empfangsbestätigung ausgehändigt werden. Im Falle des Fehlens der Bestätigung des Empfangs des Kündigungsschreibens durch die andere Seite soll der 14. Tag nach Ablauf des Tages, an dem die Mitteilung über die Kündigung des Abkommens bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) eingegangen ist, als Tag der Aushändigung des Kündigungsschreibens an die andere Seite betrachtet werden.

(3) Das Abkommen tritt zwölf Monate nach dem Tage, an dem das Kündigungsschreiben der anderen Seite ausgehändigt worden ist, außer Kraft. Es tritt nicht außer Kraft, wenn die Kündigung im Einvernehmen beider Seiten vor Ablauf dieser Kündigungsfrist zurückgezogen wird.

Artikel 18**Registrierung**

Dieses Abkommen und seine Änderungen werden beim Rat der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) registriert.

Artikel 19**Inkrafttreten**

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Geschehen zu Budapest am 18. Dezember 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
A Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya nevében

Arnot
Schulte

Für die Regierung der Republik Ungarn
A Magyar Köztársaság Kormánya nevében
Derzsi

16. cikk**Egyeztetés más egyezményekkel**

Amennyiben a Felek által is elfogadott többoldalú légiforgalmi egyezmény lép hatályba, akkor annak rendelkezéseit tartják irányadónak.

Annak megvitatása, hogy többoldalú egyezmény jelen Egyezményt mennyiben hatálytalanítja, pótolja vagy egészíti ki, a 14. cikk szerint történik.

17. cikk**Felmondás**

(1) Bármely Fél bármely időpontban írásban felmondhatja a jelen Egyezményt. Az Egyezmény felmondásáról egyidejűleg a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetet (ICAO) is tájékoztatni kell.

(2) A felmondó iratot a másik Fél részére átvételi elismervény ellenében kell átadni. A felmondó irat másik Fél általi átvétele igazolásának hiányában a felmondó irat kézbesítésének időpontjaként ezt a napot követő 4 napot kell tekinteni, amelyen az Egyezmény felmondásának közlése a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezethez (ICAO) beérkezett.

(3) Az Egyezmény a felmondó irat másik Fél részére történő átadása napjától tizenkét (12) hónappal veszti hatályát. Nem kerül hatályon kívül, ha a felmondót mindkét Fél egyetértésével ezen felmondási határidő előtt visszavonják.

18. cikk**Nyilvántartásbevétele**

A jelen Egyezményt és módosításait a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (ICAO) Tanácsánál nyilvántartásba veszi.

19. cikk**Hatályba lépés**

Az Egyezmény egy hónappal azután lép hatályba, amikor mindkét kormányzat értesítette egymást, hogy az Egyezmény hatálybalépésének mindenkor belső feltételei teljesültek.

Készült Budapesten, 1989-ben december 18-án két eredeti példányban magyar és német nyelven, mindegyike azonos érvényű.

Denkschrift zum Abkommen

I. Allgemeines

Schwerpunkt des deutschen Luftverkehrs ist der internationale Fluglinienverkehr. Er kann nur betrieben werden, wenn die ausländischen Staaten, die überflogen oder angeflogen werden sollen, deutschen Luftfahrtunternehmen entsprechende Verkehrsrechte gewähren.

Nach allgemeinen internationalen Gepflogenheiten werden diese Rechte grundsätzlich in zweiseitigen Luftverkehrsabkommen eingeräumt. Um ein derartiges Abkommen handelt es sich bei dem am 18. Dezember 1989 in Budapest unterzeichneten Luftverkehrsabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ungarn.

Die eingeräumten Verkehrsrechte werden in einem durch Notenwechsel vereinbarten Fluglinienplan festgelegt. Diese Form der Vereinbarung wurde gewählt, um die Fluglinienrechte den Verkehrsanforderungen jeweils leichter und schneller anpassen zu können.

Die Verkehrsrechte werden von beiden Vertragspartnern genutzt.

II. Besonderes

Artikel 1 erläutert die im Abkommen verwendeten Begriffe.

Artikel 2 legt die Rechte fest, welche sich die Vertragsparteien zur Durchführung des Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen gegenseitig einräumen. Gewährt werden das Recht des Überflugs (1. Freiheit), das Recht der Landung zu nichtgewerblichen Zwecken (2. Freiheit), das Recht, an den Punkten, die in dem vereinbarten Fluglinienplan aufgeführt sind, Fluggäste, Post und Fracht abzusetzen (3. Freiheit) und aufzunehmen (4. Freiheit).

Alle Rechte werden nur zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs eingeräumt.

Die Artikel 3 und 4 legen das Verfahren für die Erteilung, die Verweigerung und den Widerruf der Betriebsge-

nehmigung zur Durchführung des Linienverkehrs fest. Von dem Recht eines Widerrufs der Betriebsgenehmigung darf grundsätzlich nur nach einer Konsultation der Vertragsparteien Gebrauch gemacht werden.

Artikel 5 gewährt auf der Basis der Gegenseitigkeit weitgehende Zoll- und Abgabenfreiheit für verwendete Luftfahrzeuge einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte.

Artikel 6 verpflichtet die jeweiligen Luftverkehrsunternehmen zur Einhaltung der relevanten innerstaatlichen Rechtsvorschriften, wie etwa über Aufenthalt, Pässe, Zölle und Quarantäne. Für die im Zusammenhang der Benutzung der Flughäfen anfallenden Gebühren und Abgaben wird Inländerbehandlung zugesichert.

Artikel 7 verbürgt die gegenseitige Anerkennung von Lufttüchtigkeitszeugnissen, Befähigungszeugnissen und Erlaubnisscheinen.

Artikel 8 regelt das Niederlassungsrecht der bezeichneten Luftverkehrsunternehmen.

Die Artikel 9 bis 12 enthalten die wirtschaftlich bedeutsamen Regelungen der Kapazitäten und der Tarife und die damit zusammenhängenden Fragen der Flugplangenehmigung und der Zusicherung freien Gewinntransfers.

Artikel 13 verpflichtet die Parteien zur Einhaltung der völkerrechtlichen Pflichten zur Sicherheit der Zivilluftfahrt vor rechtswidrigen Eingriffen, welche konkretisiert werden.

Artikel 15 gibt die Möglichkeit zur Kontrolle der Fluggäste im Hinblick auf die erforderlichen Einreisedokumente und verpflichtet die Staaten zur Rücknahme der vom anderen Staat zurückgewiesenen Passagiere.

Die Artikel 14, 16 bis 19 befassen sich mit dem Meinungsaustausch und der Beilegung von Streitigkeiten. Entsprechende Regelungen sind in Luftverkehrsabkommen üblich und zum Ausgleich möglicher Meinungsverschiedenheiten zweckmäßig. Sie enthalten darüber hinaus die international üblichen Kündigungs-, Registrierungs- und Schlußbestimmungen.

22.03.91

Stellungnahme
des Bundesrates

zum

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 18. Dezember 1989
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der
Regierung der Republik Ungarn über den Luftverkehr

Der Bundesrat hat in seiner 627. Sitzung am 22. März 1991 beschlossen, zu dem Gesetzentwurf gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes Einwendungen nicht zu erheben.